

ОТЗЫВ

научного руководителя,
канд. филол. наук, доцента Бебриш Надежды Николаевны,
на магистерскую диссертацию
Мишагиной Виктории Викторовны на тему
«Адекватность и эквивалентность переводов на русский язык романа Джоан К.
Роулинг «Гарри Поттер и философский камень»
КГПУ им. В.П. Астафьева
филологический факультет
кафедра современного русского языка и методики
направление 44.04.01 Педагогическое образование
направленность (профиль) образовательной программы
Русский язык и литература в поликультурной среде

№	Параметры оценивания	высокая	средняя	слабая	отсутств
1.	Четкость, логичность структуры работы и изложения материала		+		
2.	Знакомство с основными источниками по теме	+			
3.	Способность к самостоятельному анализу, выводам и обобщениям		+		
4.	Степень вхождения в проблематику, владение методологией исследования	+			
5.	Достоверность результатов исследования	+			
6.	Филологическая эрудированность и научный стиль изложения		+		
7.	Количество и качество анализа языкового материала		+		
8.	Глубина раскрытия темы		+		
9.	Личный вклад в раскрытие темы	+			
10.	Ответственность в отношении к работе		+		

Комментарии научного руководителя

Актуальность и теоретическая значимость магистерской диссертации В.В. Мишагиной определяются обращением к проблеме перевода художественного текста, в частности к центральным понятиям теории перевода, имеющим множество интерпретаций, - адекватности и эквивалентности перевода. Материалом для исследования послужили переводы на русский язык романа Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» издательств «РОСМЭН» и «Махаон».

В.В.Мишагина, изучив научную литературу, составила алгоритм работы с исходным и переводными текстами. При этом определяются технические приемы и модели перевода текста, использованные разными переводчиками. Методика работы была апробирована в ВКР бакалавра на текстах рассказов Джерома Д. Сэлинджера.

В работе имеются интересные наблюдения, собран и проанализирован значительный материал. В.В.Мишагина продемонстрировала знание методики анализа текста, умение интерпретировать языковые факты. Следует отметить большую степень самостоятельности при выполнении магистерской диссертации.